

Study of the Syntactic Structures of Direct Speech in Spanish and Chinese

Estudio de las estructuras sintácticas del estilo directo en español y en chino

基于西班牙语和汉语的直接引语句法结构研究

于杨*

yuyangadela@163.com

Yu Yang

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de León

León, España 24007

Abstract: *Quote* is one of the general linguistic phenomena. The direct speech and indirect speech are its two primary procedures. As the direct speech is universal and it exists in all languages, in this work we focus on its formal structures in two different languages, the Spanish and the Chinese. The study mainly includes two parts. The first part consists in clarifying theoretical questions about quote from speech acts theory. We illustrate that the minimum unit of the study is utterance, which contains a linguistic statement and a pragmatic modality. The second part is to investigate the direct speech's formal structures in both languages, such as the syntactic relation (hypotaxis, parataxis or other discursive nature) between the introductory expression and the reproduced part; direct speech's

* Yu Yang, doctoranda de Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de León. Está interesada en la lingüística comparada. El presente trabajo se forma de su tesis doctoral.

syntactic variants with a series of pronouns (*así-como-cómo*) and the different types of the structural superpositions in the direct speech. The contrasts of the direct speech in these two languages mainly reside in the orthography and the position of the reproductive framework. In the end, we can conclude that the characteristic of being universal not only reflects on its use, but also on its formal structures.

Key Words: *quote*, direct speech, syntactic structures, Spanish, Chinese.

Resumen: *Citar* es uno de los fenómenos lingüísticos generales. El estilo directo (en adelante, ED) y el estilo indirecto (en adelante, EI) son sus dos procedimientos primordiales. Como el ED es universal, que existe en todas las lenguas, en este trabajo nos concentramos en sus estructuras formales en dos idiomas distintos: el español y el chino. El estudio principalmente se divide en dos partes. La primera parte consiste en aclarar cuestiones teóricas sobre *citar*. Partimos de la teoría de actos de habla para dejar claro que la unidad mínima del estudio es enunciado, que contiene un enunciado lingüístico y una modalidad pragmática. La segunda parte es indagar las estructuras formales del ED en ambas lenguas, como la relación sintáctica (hipotaxis, parataxis u otro tipo de índole discursiva) entre la expresión introductora y la parte reproducida, la aparición de nuevas variantes sintácticas del ED debido a una serie de pronombres (*así-como-cómo*), los diferentes tipos de superposiciones estructurales en el ED. Los contrastes residen en la ortografía y las posiciones del marco reproductor. Al final, nos damos cuenta de que la índole universal del ED no solo refleja en su uso, sino también en sus estructuras sintácticas.

Palabras clave: *citar*, estilo directo, estructuras sintácticas, español, chino.

摘要: 引用是最普遍的语言现象之一。直接引语和间接引语是最主要的两种引用方式。直接引语具有广泛性，在世界上所有语言中都有使用，因此，在本文中我们主要探究西班牙语和汉语中直接引语的句法结构。本文大致可以分为两部分：第一部分，从言语行为出发，明确关于引用的理论问题，确立了引语的最基本的研究对象为言语，其主要包含两部分：语言言语和语用情态；第二部分则是西班牙语和汉语中直接引语句法结构的研究，涉及到了引入部分和引用部分的句法关系、直接引语因代词的加入而产生的新的结构变体、直接引语的结构重叠及其分类。其中，两语言直接引语的区别主要集中在正字法和引入部分的位置上。最后，我们可以发现，直接引语的广泛性不仅体现在其使用范围上，还体现在了它的句法结构上。

[关键词] 引语；直接引语；句法结构；西班牙语；汉语

1. Introducción

En la gramática tradicional el estudio de *citar* se limita a sus formas sintácticas, es decir, a nivel oracional, como la estructura paratáctica (yuxtaposición o coordinación asindética) del ED y la subordinación del EI. En los años setenta surgió la pragmática, que es el estudio del uso del lenguaje en determinadas situaciones comunicativas, y se ven las limitaciones del estudio tradicional del ED y EI. Desde la perspectiva pragmática, la unidad mínima de comunicación es acto de habla (Austin, 1982). En este sentido, en cuanto a las cuestiones teóricas relacionadas con el tema, tomamos como base la teoría de actos de habla, con la intención de resolver las siguientes cuestiones: 1) ¿Qué es *citar*? 2) ¿Cómo se pueden relacionar el ED y el EI con los actos de habla? y 3) ¿Qué es lo que se reproduce a la hora de *citar*?

Según Coulmas (1986: 39), el ED es universal, que ocurre en todas las lenguas, mientras que el EI no lo es, ya que el último significa la paráfrasis de lo emitido, la cual resulta más complicada que la imitación mimética del ED. Generalmente el ED se compone de dos partes: la expresión introductora que suele incluir un verbo introductor y la cita directa que está entrecomillada. Esto se produce en ambas lenguas. No obstante, en español existen una serie de pronombres (*así, cómo, esto*) de la referencia *de dicto*¹ de gran uso, que también pueden introducir la cita directa. Similares expresiones también existen en chino: 是这么说的 (*alguien dijo así*) y 正如XXX所说 (*como [lo] dijo alguien*). De ahí vienen variantes formales del ED.

La cita directa se caracteriza por la recursividad, es decir, el ED es un proceso recursivo y lo que se reproduce no tiene límites (Clark y Gerrig, 1990; Davidson, 1985). En virtud de esto, es posible la superposición estructural, dicho de otra forma, la inclusión de citas en el ED, lo cual sucede en ambas lenguas. Sin embargo, la superposición no es recursiva y al máximo contiene dos niveles, debido a la existencia limitada de signos ortotipográficos (“” / ‘’) y la complejidad de las transformaciones deícticas si supera dos niveles, que constituye una gran dificultad para la interpretación por parte de los oyentes. En cuanto a la ortografía y las posiciones del marco reproductor, el uso del ED sí contrasta en los dos idiomas. Pero esto no alcanza a afectar su carácter universal.

2. Citar como acto de habla

2.1. Enunciados constatativos y enunciados realizativos

Según la observación de Austin (1962), hay dos tipos de enunciados: *enunciados constatativos* (o *asertivos*) y *enunciados realizativos* (o *performativos*). Al principio, él considera que todos los enunciados son constatativos, es decir, pueden ser verdaderos o falsos. Por ejemplo, en el enunciado *Está lloviendo*, si de verdad hay lluvias afuera, es un enunciado verdadero; si no, es falso. Luego, el autor se da cuenta de que

¹ En la filosofía del lenguaje existe la oposición entre referencia *de dicto* y referencia *de re*, que corresponden al contexto opaco y al contexto transparente, respectivamente. En la referencia *de re*, si las expresiones referenciales disponen del mismo referente, pueden sustituirse, lo cual no ocurre en la referencia *de dicto*. De esta manera, se suele asociar el ED a la referencia *de dicto* y el EI, a la referencia *de re*.

hay enunciados que no admiten la asignación de verdad o falsedad, y lo que se realizan es la acción que se emite. A ellos les denomina *enunciados realizativos* (o *performativos*), que pueden ser válidos o nulos (afortunados o desafortunados), tales como *Sí, quiero (juro), Bautizo, Declaro la guerra, Prometo terminarlo lo antes posible*, entre otros.

De acuerdo con Austin (*ib.*), para obtener la validez de los enunciados realizativos, se deben cumplir ciertas condiciones. Reyes (1995, 32) las resume así: “el performativo hace lo que dice siempre y cuando lo use quien debe, como se debe, donde se debe, cuando se debe, y con quien se debe”.

2.2. Actos locutivos, actos ilocutivos y actos perlocutivos

Al percatarse de la inadecuación de su planteamiento sobre los enunciados, Austin lo modificó admitiendo que todos los enunciados en la comunicación sirven para hacer algo, de lo cual originó la teoría de los actos de habla. Además, el filósofo del lenguaje británico (1990, 138-141) distingue tres tipos de actos a la hora de hablar:

Actos locutivos. El mero hecho de *decir algo*, en palabras del autor, es “la emisión de ciertos ruidos, de ciertas palabras en una determinada construcción, y con un cierto significado”. Se trata de mensajes con significados lingüísticos. Disponen de *acto fónico, acto fático y acto rético*.

Actos ilocutivos. Se refieren a *hacer algo*, es decir, la intención comunicativa del hablante a través de su emisión del enunciado.

Actos perlocutivos. Son los efectos que se pueden provocar en los oyentes, tales como *convencer, sorprender, engañar*, etc.

Ha de mencionar la dificultad de identificar los *enunciados perlocutivos*, porque están condicionados por la capacidad perceptiva del oyente. Durante la interacción comunicativa se pueden obtener consecuencias o efectos adicionales, o no se provoca ningún efecto en el receptor.

2.3. La referencia como acto de habla

Al respecto, destaca el *principio de expresabilidad*, según el cual, “cualquier cosa que pueda querer decirse puede ser dicha” (Searle, 2011: 28-33). Si el hablante *H* quiere expresar un significado *X*, es posible que en el lenguaje exista una expresión *E* para expresarlo. Al revés, a través del elemento lingüístico que emplea el hablante en un contexto comunicativo, se puede percibir qué quiere decir exactamente el hablante, sin olvidar el

hecho de que en muchas ocasiones lo que se quiere decir es mucho más que lo que efectivamente se dice, es decir, hay mensajes implícitos.

Ahora existen los siguientes tres enunciados:

- 1) María se casó.
- 2) ¿María se casó?
- 3) ¡María se casó!

Por la entonación que llevan, sabemos que lo que se realiza son: una aseveración, una pregunta y una exclamación, respectivamente. Aunque se tratan tres distintos actos de habla, se nota que la *referencia* y la *predicación* se mantienen constantes, dicho de otra manera, en los tres enunciados se mantienen el referente, que es María, y la expresión predicada “se casó”. Lo que se varía son *actos ilocutivos*, que pueden ser *aseverar*, *preguntar*, *ordenar*, etc. A diferencia de su maestro Austin, la distinción de Searle (*ib.*: 32-33) de los actos de habla sería lo siguiente:

- a) Emitir palabras (morfemas, oraciones) = realizar *actos de emisión*.
- b) Referir y predicar = realizar *actos proposicionales*.
- c) *Enunciar*, *preguntar*, *mandar*, *prometer*, etc. = realizar *actos ilocucionarios*.

2.4. La fuerza ilocutiva

Si se emite el enunciado **¿Quieres ver la película con nosotros esta noche?**, es obvio que la intención comunicativa del locutor es invitar, que es el *acto ilocutivo*, o *fuerza ilocutiva*, o *significado-C (significado intencional)*, término introducido por P.F. Strawson (1973). Como afirma Reyes (1998: 32), “la fuerza, en cambio, es el poder de hacer, y proviene del *acto ilocucionario*”. Hasta aquí cabe preguntar: ¿Cómo se interpreta la *fuerza ilocutiva* por parte del oyente?

El significado intencional se agrupa en las implicaturas, que se descifran a través del contexto, y su interpretación depende de las *inferencias*. De acuerdo con Grice (1975), para que se obtenga el éxito en la comunicación los participantes tienden a cooperarse, por lo cual planteó el *principio de cooperación* con cuatro máximas (de verdad, de cantidad, de relación y de manera), según las cuales, el hablante se inclina a decir la verdad, lo necesario, lo relevante y con claridad. Cualquier incumplimiento provocaría *implicaturas*.

Sperber y Wilson (1994) consideran que, entre las cuatro máximas propuestas por Grice, la fundamental es la máxima de relación, es decir,

comunicar lo relevante, de ahí viene la teoría de relevancia, en que entran dos factores elementales: el contexto y el coste del procesamiento. “El receptor se detiene en la búsqueda de posibles interpretaciones cuando llega a un equilibrio razonable entre los dos factores” (Payrató, 2018: 44).

2.5. Enunciado y oración

La oración, según la definición del *Diccionario de lingüística moderna* de Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997, 394-395), “alude a un concepto central en la sintaxis”. Sus características se resumen en lo siguiente:

Sintácticamente: es una “*unidad autónoma*”.

Fonéticamente: existe una concreta “*pauta fonética*”, correspondiente a esa “*independencia sintáctica*”.

Semánticamente: es una “*unidad comunicativa autosuficiente*”.

Estructuralmente: es una “*estructura Sujeto-Predicado*”.

Observando las propiedades aludidas, se nota que los criterios se pueden dividir en dos partes: externos e internos, a los cuales corresponden dos unidades distintas: *enunciado* y *oración* (Gutiérrez Ordóñez, 2012: 419). En los criterios externos, que determinan *enunciado*, se incorporan las primeras tres características: *unidad autónoma*, *independencia sintáctica* y *completad semántica*. Los criterios internos apuntan a la relación sintáctica *sujeto-predicado*, organización interna de *oración*. Prescindiendo de esto, “la estructura en la que se formaliza, o contenida en un enunciado puede ser una oración, o varias, pero también segmentos menores” (Fuentes Rodríguez, 2014: 138), por ejemplo:

4) —¡Silencio, doctora! —le rogó Augusta, guiñándole un ojo. (Biggs [2001], *En torno a la casa de Madame Lorraine*, ap. CORPES)

Destaca otra propiedad del enunciado, el valor comunicativo, que pertenece al ámbito pragmático. Con su completad semántica, el enunciado sirve para actualizar un acto de habla en una situación comunicativa concreta. Es una “realización contextualizada” (*ib.*) y constituye la unidad mínima comunicativa. En lo siguiente se encuentran los caracteres relevantes compartidos por los enunciados (Gutiérrez Ordóñez *et al.*, 2002: 8):

- Comunican algo.
- Poseen valor o función comunicativa.
- Son autónomos.
- Presentan sentido completo y cerrado.

—Se sitúan entre dos pausas largas y poseen entonación cerrada.

2.6. Enunciado lingüístico y enunciado pragmático

Gutiérrez Ordóñez (2012) señala la necesidad de diferenciar *enunciado lingüístico* (EL) y *enunciado pragmático* (EP), lo cual se revela con más claridad en las interrogaciones retóricas (*ib.*, 423):

Tabla 1. Distinción del EL y EP

Enunciado lingüístico (interrogativas)	Enunciado pragmático (afirmativas)
¿Hay <i>algo</i> más fiel que un perro?	<i>Nada</i> es más fiel que un perro.
¿He dicho yo <i>alguna</i> vez tal cosa?	Yo <i>nunca</i> he dicho tal cosa.
¿ <i>Quién</i> se puede creer eso?	<i>Nadie</i> se puede creer eso.
¿ <i>Quién</i> no se ha equivocado alguna vez?	<i>Todos</i> nos hemos equivocado alguna vez.

Queda claro que la diferencia consiste en las modalidades. El *enunciado lingüístico* está formado por dos componentes: el esquema sintagmático que puede ser verbal, nominal, adjetival o adverbial y la modalidad lingüística que se refiere a la entonación, según la cual, los enunciados lingüísticos se clasifican en asertivos, interrogativos, exclamativos, desiderativos y apelativos.

El *enunciado pragmático*, o simplemente denominado como enunciado, nace de la teoría de los actos de habla donde el mismo enunciado lingüístico puede utilizarse en distintas circunstancias comunicativas con diferentes intenciones del emisor. Como resultado del uso del enunciado lingüístico, el enunciado posee una modalidad pragmática, que es el *valor ilocutivo*. La siguiente tabla propuesta por Gutiérrez Ordóñez (*ib.*, 421) indica que una misma modalidad lingüística puede presentar diferentes modalidades pragmáticas (*valores ilocutivos*):

Tabla 2. Relaciones entre modalidad lingüística y modalidad pragmática

Modalidad lingüística		Modalidad Pragmática (valor ilocutivo)
Interrogativa	¿Dónde has puesto el libro?	Pregunta
	¿Me permite pasar?	Petición o ruego
	¿Tienes hora?	Solicitud de información
	¿Vienes conmigo al cine?	Invitación
	¿No es la hora de que sirvas la cena?	Orden
	¿Por qué eres tan maleducado?	Reproche
	¿Quién te quiere más que yo?	Afirmación (interrogación retórica)

2.7. Reflexiones

Ahora se puede contestar a las tres preguntas planteadas al principio: 1) ¿Qué es *citar*? 2) ¿Cómo se pueden relacionar el ED y el EI con los actos de habla? y 3) ¿Qué es lo que se reproduce a la hora de citar?

En cuanto a la primera, *citar*, como un fenómeno lingüístico de gran uso, se produce en una situación comunicativa donde un acto de habla describe otro acto de habla realizado o que se va a realizar. De esta manera, siempre intervienen dos actos de habla diferentes que derivan de dos situaciones comunicativas diferentes.

Con respecto a la segunda pregunta, en el ED y el EI intervienen esencialmente el *acto locutivo* y el *acto ilocutivo* del enunciado originario si consideramos la dificultad de identificar los efectos perlocutivos. A rasgos generales, en el ED la reproducción del *acto locutivo* sirve para mantener la imagen del enunciado originario, mientras que en el EI donde se reproduce el contenido, además de tomar como base el *acto locutivo*, se halla el *acto ilocutivo* primitivo, que se percibe a través de la interpretación del citador sobre el enunciado primitivo, dejando claro qué es lo que quiere decir y hacer el hablante con sus palabras.

Por último, lo que se reproduce a la hora de citar es un acto de habla, un enunciado pragmático, debido al hecho de que se trata de la unidad mínima en la comunicación, cuya actualización se realiza por medio de un enunciado lingüístico. También se incorporan elementos extralingüísticos, tales como el locutor y su interlocutor, el tiempo y el lugar. Para que el enunciado originario se reproduzca lo completo posible, además del enunciado lingüístico, ha de tener en cuenta las informaciones implicadas en el contexto, especialmente, la intención comunicativa del hablante.

Esto también confirma el papel complementario de la pragmática a la lingüística.

3. Estructuras sintácticas del ED en español y en chino

La estructura prototípica del ED se compone por dos partes: la expresión introductora y la cita reproducida², que forman una unidad semántica completa. La cita directa hace referencia a la reproducción literal del enunciado original, sin embargo, la literalidad no siempre se cumple. La función principal de la expresión introductora es introducir el discurso reproducido, pero también presenta información sobre la enunciación primitiva y la actual, es decir, la reproductora. Entre los dos segmentos se mantienen una dependencia semántica y una independencia sintáctica, con el mantenimiento de la deixis y la modalidad original. A continuación, vamos a ver cómo la independencia sintáctica y la dependencia semántica que existen en el ED reflejan en el español y en el chino.

3.1. Relación sintáctica en el ED

En cuanto a la relación sintáctica entre las dos partes del ED, todavía no existe un consenso de que si es hipotaxis, parataxis u otro tipo de índole discursiva. En los estudios españoles pertinentes, la postula más tradicional es de hipotaxis, considerando que la cita directa se mantiene subordinada a la expresión introductora, más concretamente, al verbo introductor que aparece en la expresión introductora (Rafael Seco, 1930; Marcos Marín, 1980 y Hernández Alonso, 1984).

La postula de que sería una relación paratáctica, es decir, yuxtaposición o coordinación asindética entre las dos partes, surgió un poco más tarde que la de hipotaxis. En este sentido, la yuxtaposición se considera como “un tipo de coordinación con ausencia de nexos” (Estévez Rionegro, 2016: 41).

3.2. Variantes estructurales del ED

Entre las postulas tradicionales, ha de destacar lo que apunta la *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2009): que se trata del

² En los estudios del ED y EI también aparecen otros términos, tales como *segmento A/ segmento B* y *cláusula de reporte/ cláusula reportada*.

caso de aposición cuando en la expresión introductora del ED aparecen el pronombre *esto*, el adverbio demostrativo de modo *así* y sintagmas nominales de interpretación deíctica como *lo siguiente* (2009: 3274):

5) El distribuidor me dijo algo como *esto*: “Cela no vende nada. Umbral tampoco. Puedes reeditar lo que te dé la gana de Cela, por cuatro duros”. (*El Confidencial*, 11/05/2016: “Todo lo que no deberíamos saber de Camilo José Cela”, *ap.* CORPES)

6) El propio presidente de EE. UU., Barack Obama, lo expresó *así*: “Si no podemos discriminar entre los argumentos y la propaganda, entonces tenemos problemas”. (*El Tiempo*, 04/12/2016: “Noticias falsas: ¿por qué las mentiras se vuelven éxitos virales?”, *ap.* CORPES)

7) El vicecanciller, Francisco Echeverry, me respondió *lo siguiente*: “El líder Javier Rojas remitió un listado de 150 comunidades, no de 900...”. (*EL ESPECTADOR*, 31/03/2016: “En tres meses, 25 años muertos en La Guajira”, *ap.* CORPES)

En chino, también existen tales recursos lingüísticos para reproducir la cita directa. Queda obvia la intención del locutor de reforzar la literalidad del enunciado originario:

8) 张先生是这么 (*así* o de este modo) 说的: “在自由贸易全球化的今天, 如果没有强大的集团力量, 中文传媒根本无法跟其他同行竞争……” (CCL语料库)

9) 诗是这样 (*así* o de este modo) 说的: “我心中有一只老虎, 它正在闻一朵玫瑰花。” (CCL语料库)

10) “怎么又弄出个上帝来? 您说的话总是不对头。上帝? 什么上帝? 咳, 当初您要是记得上帝就好了,” 她说了这些话 (*estas/esas palabras*), 又张开嘴, 但没有再说下去。 (CCL语料库)

11) 于是这位在美国长大的进出口商说了以下的话 (*lo siguiente/las siguientes palabras*): “这几年, 因为生意上的往来, 我和你们大陆来的人接触很多。大陆来的所有的人表现出的好笑的道德全在Sex (性) 上面, 其实其他方面和台湾来的人完全一样!” (CCL语料库)

A diferencia del español, en que la relación entre dichos pronombres o sintagmas nominales y la cita directa es anafórica, en chino, además de anáfora, también aparece la relación catafórica, como en el ejemplo 10). Pero no dispone de mucha utilización.

Martínez (1994) relaciona las construcciones que interrumpen en el ED con los incisos, sosteniendo que disponen de la función incidental, lo que luego abordó Gutiérrez (1995 y 1997) más pormenorizadamente aludiendo a las construcciones de *como* (正如) en el ED. Primero, él admite (1986)

que la parte reproducida, en efecto, es un sintagma nominal que puede funcionar como implemento, sujeto y suplemento. Esto, según el autor (1997a: 149), “se comprueba fácilmente a través de las conmutaciones correspondientes por pronombres átonos, tónicos o en su paso al estilo indirecto”, como se muestran en sus ejemplos:

12) El director **lo** dijo.

¿**Qué** dijo el director?

El director dijo **que Pedro era un gandul**.

El director se quejó **de que Pedro era un gandul**

Gutiérrez (1997b: 200) sostiene que los sustitutos de la serie de pronombres *así-cómo-como* “no sólo son utilizados para asumir valores modales (de categoría adverbial o adjetiva)”, sino también “pueden convertirse en sustitutos (pronombres) de un segmento nominal con referencia *de dicto*”. A diferencia de *así* y *cómo*, que dan más claridad en el uso de la referencia *de dicto*, el *como* se presenta con más confusión. Generalmente, *como* equivale a *así*, pero, con valores modales; de esta manera, optaría por la referencia *de dicto*, es decir, una reproducción fiel a las palabras originales:

13) El poema de Borges terminaba **así**: “Llego a mi centro, a mi álgebra y mi clave, a mi espejo. Pronto sabré quién soy”. (Ojeda [2016]: *Nefando*, ap. CORPES)

14) Después de todo, **como** dijo alguna vez Einstein, “el mundo no está amenazado por las malas personas, sino por aquellos que permiten la maldad”. (*La Gaceta*, 02/05/2016: “La lucha contra el bulling, un problema de toda la sociedad”, ap. CORPES)

No obstante, también nos encontramos con construcciones de *como* con el pronombre átono *lo*:

15) Tal **como lo** dijo un informante: “Es bastante difícil el sistema de pobreza aquí, es durísimo, es tremendo y no hallo cómo explicárselo”. (Serra Vázquez [2011]: *Las representaciones sociales y la reproducción de la pobreza en Nicaragua*, ap. CORPES)

Según Gutiérrez (1997b: 201), el uso de *lo* actualiza el valor modal de *como*, que se suele perder en sus usos nominales con referencia *de dicto*. En este caso, tanto la aparición de *tal* como la de *lo* no solo garantizan la literalidad de la reproducción de las palabras, sino también hacen hincapié en el modo primitivo de la emisión originaria.

Generalmente consideramos que la cita entrecorillada es una señal de reproducción *de dicto*. Sin embargo, en el uso real de la construcción

con *como* que supone una reproducción fiel al enunciado primitivo, las comillas no siempre aparecen:

16) En los medios, en general, la población de editores y periodistas ha entrado en una era donde los cambios son tan acelerados, **como** dijo el magnate J.P. Getty, que la experiencia puede ser su peor enemigo. (Molina Tamacas [2016]: *Ciberperiodismo en Iberoamérica*, ap. CORPES)

Con la clásica señal, la conjunción *que*, el ejemplo 16) es un caso del EI. Se ve la alta fidelidad al contenido original gracias a la aparición de *como* en su expresión introductora.

Gutiérrez (1997a: 151) también indica que *como* es un transpositor relativo especial, que “no sustituye a un elemento de la oración, sino a un enunciado completo”, es decir, “la totalidad de un enunciado que recapitula disecado bajo la forma nominal”. No obstante, en el uso real hay incoherencias:

17) Se trata de ver si la amenaza a la libertad “es muy exagerada”, **como** dijo hace poco Putin. (*Diario de Navarra*, 29/01/2001: “Putin recibe a periodistas del grupo de Gusinski”, ap. CORPES)

18) Las FAR seguirán estando firmemente fundidas con el pueblo, seguiremos siendo, **como** dijo Camilo, “el pueblo uniformado”. (*Granma*, 01/12/2001: “Seremos siempre tripulantes del Granma”, ap. CORPES)

Además, la reproducción *de dicto* o *de re* con el pronombre *como* también tiene que ver con el verbo a que procede. Si es de los verbos de *decir*, suele ser el caso *de dicto*; si es de los verbos de pensamientos y sentidos, sería el caso *de re*. De acuerdo con Gutiérrez (1997b: 212), esto se debe al hecho de que “los clásicos verbos de entendimiento y sentido nunca realizan una asunción referencial *de dicto*”:

19) Respiramos aire que nos va a causar no solo enfermedades respiratorias, **como pensábamos** antes, sino también infarto cerebral y enfermedades cardiovasculares. (*El País*, 13/05/2016: “Respiramos aire que nos va a causar infarto cerebral”, ap. CORPES)

En chino la expresión equiparable sería 正如XXX所说, y se presenta con menos complejidad. La función principal es introducir la reproducción *de dicto*, cuya cita está entrecomillada (ejemplo 20), pero también se puede encontrar el caso *de re* (ejemplo 21), que suele aparecer en textos académicos:

20) 正如宋人陈淳所说: “道与德不是判然二物。” (CCL语料库)

21) 正如前面我们已经指出的那样, 改革开放以来专业社会工作在中国的发展是在嵌入状态下进行的, 即它是作为一个舶来品落脚生存和谋求发展的。(CCL语料库)

3.3. Superposición estructural del ED

La cita directa, según Sperber y Wilson (1994), es el resultado de la copia del código del enunciado originario mediante la *iconicidad*; es decir, se considera el acto de habla reproducido como una imagen y al reproducirlo se intenta mantener esta imagen; así que lo que hay en la cita directa no tiene límites. Puede ser una palabra, un enunciado, un texto, e incluso discursos reproducidos.

A la hora de analizar las estructuras formales del ED en textos narrativos en chino, Xu (1996: 54-56) se da cuenta de que dentro del ED a veces existe la superposición estructural (结构重叠). Según el autor, hay tres tipos de superposiciones:

a. Inclusión de una cita directa en otra cita directa:

随同张一起来的张的女儿事后说：“点滴之后，父说‘胸闷浑身不舒服’要求将针拔掉。卢说‘不要紧，再观察一会儿’。又过了一会儿，父的嘴唇，面颊和双手呈青紫色，而且全身开始抽搐。……。” (ejemplo citado por Xu)

Español: *Después, la hija de Zhang, que estaba junto a su padre, dijo: “Después de la inyección, mi padre dijo: ‘no me siento bien, especialmente, con el corazón’, exigiendo que se quitara la inyección. Lu dijo: ‘No te preocupes. A ver si dentro de un rato te encuentras mejor’. Más tarde, sus labios, mejillas y manos se pusieron morados, y empezaba a crisparse. ...”*

b. Inclusión de una cita directa o palabras reproducidas en una cita indirecta:

“格罕爷爷临终前还惦记着你，说：你一定会出息的，一定会是一个真正的蒙古巴图鲁。可是你没有回来。” 她说不下去了，泪水滴落在花圈上。(ejemplo citado por Xu)

Español: *“El abuelo Gehan todavía se acuerda de ti antes de su fallecimiento, diciendo: tendrías un futuro brillante y serías un baturu mongol puro y duro. Pero no volviste”, ella no podía seguir y las lágrimas se caían en las coronas.*

c. Inclusión de una cita indirecta en una cita directa:

前不久，我听到一位朋友谈了一件事：他原打算为儿子办婚事买头猪，一位友人知道后劝阻道：“肥肉不能上席，最好到市场买后腿肉。” (ejemplo citado por Xu)

Español: *Hace poco, oí a un amigo hablar de que: él intentaba comprar un cerdo para la ceremonia de boda de su hijo, lo cual impidió un*

amigo suyo después de enterarse, aconsejándole: “La carne con mucha grasa no se puede servir para ceremonias. Es mejor comprar el jamón”.

Conforme a Xu (1996: 55), habitualmente, los niveles de la inclusión al máximo son dos. Esto se debe a dos factores. El primero es la existencia de los signos de puntuación: en el primer nivel para citar se suelen utilizar las comillas inglesas (“”) y en el segundo se usan las simples (‘’). El segundo factor reside en la complicación de las transformaciones deícticas, que dificulta la interpretación del lector. Lo mismo ocurre en español a pesar de la existencia de tres tipos de comillas: comillas angulares, también conocidas como latinas o españolas («»), las inglesas (“”) y las simples (‘’) (Ortografía, 2010: 897), y la superposición de citas tampoco superaría dos niveles por la cuestión deíctica.

En este caso, ha de mencionar lo que indica la *Ortografía de la lengua española* (2010: 902) sobre la inclusión de un texto literal dentro del EI en español: “es aceptable siempre y cuando no se incumpla alguna de las condiciones impuestas por dicho estilo, como la correlación de tiempos verbales o los cambios en determinados pronombres o adverbios”, así que no sería aceptable **Mi madre nos recomendó que “no salgáis a la calle sin abrigo”*. Esto no pasa en el chino, porque no es un idioma con morfología. Tal incrustación de citas, según Reyes (1995: 44), “es muy frecuente en el lenguaje de prensa”, cuya intención es “resaltar algunas expresiones”.

22) Delera **remarca que** el sedentarismo “es una enfermedad” y que cuando indican actividad física, “muchas personas nos dicen que andan todo el día, que trabajan en la casa haciendo una y otra cosa”. Ante ese tipo de argumento o planteos -revela- les aclaran que “eso es sedentarismo activo, muy diferente a realizar actividad física 30 minutos como mínimo por día, en forma continua y controlada”. (*La voz*, 12/12/2016: “Los hospitales públicos suman al movimiento”, *ap.* CORPES)

A través del ejemplo 22), se nota que, primero, se trata del caso del EI con la inclusión de citas directas, y nos encontramos con una cita indirecta que está entrecomillada (que está subrayada). Se nota que es una información de segunda mano, de la cual el citador no dispone de la autoridad de manejo. Por lo tanto, utiliza las comillas para mantener la distancia y alejarse de la responsabilidad.

23) Banderas **recuerda** cuándo acabó aquel distanciamiento: “Salía de una sesión de trabajo del musical *Zorba el griego* en Nueva York, estaba a un tris de aceptarlo, y de repente recibí una llamada de teléfono. Era Pedro, que me dijo: ‘Ha llegado el momento’. ‘¿De qué?’. ‘De que trabajemos

juntos otra vez. Han pasado 22 años'. Me envió el guion de *La piel que habito* y fue como una coca-cola en el desierto". (*El País*, 12/03/2019: "«Hubo un momento en que no me gustaba lo de 'chico Almodóvar'»").

En el ejemplo 23), hay una reproducción del diálogo que tuvo lugar entre Antonio Banderas y Pedro Almodóvar. Para no interrumpir la fluidez de la lectura del texto, el autor elide las expresiones introductoras de cada intervención.

3.4. Ortografía del ED y posiciones de la expresión introductora del ED

A través de los ejemplos puestos, se pueden notar la diferencia ortográfica del ED en ambas lenguas. En español, conforme a *Ortografía de la lengua española* (2010), "Los delimitadores principales (punto, coma, punto y coma, y dos puntos) se escriben siempre después de las comillas de cierre". Sin embargo, en chino, los dichos delimitadores siempre se sitúan dentro de las comillas.

Sobre las relaciones entre la lingüística y la pragmática tanto Verschueren (2002) como Escandell (2016) aluden al orden de palabras. Según Escandell (*ib.*: 19), la flexibilidad de la ordenación de constituyentes depende de la caracterización morfológica de las relaciones sintácticas. Si un idioma dispone de una morfología más caracterizada para marcar las relaciones sintácticas, menos fijo será su orden de palabras. El orden más común es *sujeto+verbo+objeto*, sin embargo, en muchas ocasiones el orden de las palabras se altera para "destacar o enfatizar un constituyente" (Verschueren, 2002: 210).

En cuanto al caso del ED, sintácticamente la parte reproducida funciona como complemento directo, subordinado al verbo introductor, por lo cual el orden debería ser *verbo introductor + cita directa*. Sin embargo, a partir de la perspectiva informática, las palabras reproducidas constituyen el rema, es decir, la información nueva, que es lo más prominente de todo el enunciado. Como consecuencia, se antepone la cita directa, e incluso, en ocasiones se elide la expresión introductoria, sobre todo, en los periódicos por la economía de información:

24) "En España, los jueces son independientes", repite Borrell varias veces. (*El País*, 28/03/2019)

25) "Nos pegaron como a animales" (Título de *El País*, 16/10/2019)

Según Le (2013), en chino predomina la posición cabecera de la expresión introductora en el ED tanto en la prensa como en textos literarios,

cuyo porcentaje superaría 90%. Conforme a Kuang y Ni (2016: 191-192), esto se debe al hecho de que el orden de “expresión introductora + cita directa” se acomoda más a la lógica normal de la gente. No obstante, a principios del siglo pasado, con la influencia de idiomas europeos, iban apareciendo otras posiciones, sobre todo, en los textos traducidos de dichas lenguas:

26) “您近来可好，上校？” 那人走过时问道。

“就在这儿待着，”他回答，“等着给我下葬。”

(versión china de *Cien años de soledad*, traducida por Fan Ye)

Cuando el marco reproductor se encuentra en el medio de una cita directa, las partes separadas mantienen relaciones sintáctico-semánticas. Pueden ser dos enunciados independientes que mantienen cierta relación (ejemplo 27) o dos partes compuestas de solo un enunciado (ejemplo 28):

27) “Es un homenaje a las amadas de casa españolas, a los artesanos, a los cocineros, a los pescadores y a los emigrantes que han llevado la cocina española a muchos rincones”, concluye José Andrés, “apostamos por algo grande porque España tiene mucho que ofrecer”. (*El País*, 14/03/2019: “José Andrés y los Andrià llevan los callos, la paella y los churros a Nueva York”)

28) “Es como si fueran Las Ramblas”, señala José Andrés durante la visita, “con los quioscos de flores, de libros y sus bares”. (*ib.*)

También hay casos en que el vocativo se queda en lo inicial, dejando casi toda la cita a final:

29) «Prudencio —exclamó—, ¡cómo has venido a parar tan lejos!»

(García Márquez [2004], *Cien años de soledad*)

“普鲁邓希奥，”他高声喊道，“你怎么跑这么远来这儿了！（versión china de Ye Fan）

Ha de destacar que tales casos principalmente aparecen en textos literarios donde el autor pretende producir efectos escénicos, así que la reproducción se queda con más viveza.

4. Conclusiones

Al citar siempre intervienen dos actos de habla que se producen en diferentes situaciones comunicativas. En el ED principalmente participa el *acto locutivo* para mantener la imagen del enunciado originario, lo cual se manifiesta por el mantenimiento de la deixis primitiva. Lo que se reproduce en el EI es el contenido y se fundamenta en la interpretación del citador, dejando claro qué es lo que quiere hacer el hablante con las palabras

emitidas. Por eso, en el EI destaca la reproducción del *acto ilocutivo*, pero, con la base del *acto locutivo* del enunciado originario.

Lo esencial de la extensión del estudio del ED y EI a la pragmática sería establecer el enunciado pragmático, es decir, el acto de habla, como la unidad básica del estudio, enfocando en qué quiere hacer el hablante con las palabras. Como consecuencia, se incorporan tanto elementos lingüísticos como extralingüísticos, lo cual refleja en las formas de citar.

El ED es universal, que existe en todas las lenguas. Esto se debe a su inclinación a reproducir lo mimético, dicho de otra manera, se trata de una imitación, que es más simple que la paráfrasis que hay en el EI. De ahí viene la posibilidad de realizar un estudio de índole contrastiva sobre las estructuras sintácticas del español y del chino. Al respecto, nos damos cuenta de que los esquemas sintácticos del ED también poseen el carácter universal, con la construcción prototípica “expresión introductora + cita directa” y sus variantes con pronombres modales. Se notan las divergencias que existen entre lo que se regula en la gramática y el uso real; el último está supeditado al contexto comunicativo.

Además, tanto en el español como en el chino existen superposiciones estructurales del ED gracias a la recursividad e iconicidad de que dispone la cita directa. Las diferencias principales residen en la ortografía y las posiciones de la expresión introductora. En español, los delimitadores puntuales se encuentran afuera de las comillas, mientras que en chino se quedan dentro de ellas. El orden del ED en chino predomina el más regular, es decir, la expresión introductora está en el inicio del enunciado, pero bajo la influencia de los idiomas morfológicos, también puede estar en el intermedio o al final de la cita.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz Varó, E. & Martínez Linares, M. A., 1997. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Austin, J., & Urmsom, J., 1990. *Cómo hacer cosas con palabras: palabras y acciones* (3ª reimp). Madrid: Paidós Ibérica.
- Clark, H. H. & Gerrig, R. J., 1990. Quotations as Demonstrations. *Language*, 66(4), 764-805.
- Coulmas, F. (ed.), 1986. *Direct and indirect speech*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Davidson, D., 1984. Quotation. *Inquiries into Truth and Interpretation*. Oxford: Clarendon Press, 79-92.
- Escandell Vidal, M., 2016. *Introducción a la pragmática* (iª ed., 4ª impresión). Barcelona: Ariel.
- Estévez Rionegro, N., 2016. *Las construcciones de estilo directo en español. Estudio de corpus*. Tesis de doctorado. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Fuentes Rodríguez, C., 2014. Los límites del enunciado, en *Estudios de Lingüística del Español*, 35, 137-160.
- Grice, H. P., 1975. Logic and conversation, in Cole, P. y Morgan, J. L. (ed.): *Syntax and Semantics 3*. (pp. 41-45). New York: Academic Press.
- Gutiérrez Ordóñez, S., 1986. Observaciones sobre el estilo directo en español, en *Estudios Humanísticos. Filología*, 8, 23-38.
- , 1995. Reflexiones sobre la función incidental, en M. I. Bango (ed.), *Gamma-Temas 2* (pp. 111-156). Universidad de León: Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios.
- , 1997a. *La oración y sus funciones*. Madrid: Arco Libros.
- , 1997b. *Principios de sintaxis funcional*. Madrid: Arco Libros.
- , 2002. *De pragmática y semántica*. Madrid: Arco Libros.
- , 2011. Sobre el verbo enunciativo, en M. V. Escandell, M. Leonetti, y C. Sánchez (eds.), *60 problemas de gramática dedicado a Ignacio Bosque* (pp. 368-375). Madrid: Akal.
- , 2012. Interrogativas retóricas en subordinadas causales, en Jiménez Julia, T. *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo* (pp. 419-428). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Payrató, L., 2018. *Introducción a la pragmática: una perspectiva sobre el lenguaje en acción*. Madrid: Síntesis.
- RAE-ASALE., 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Escapa Libros.
- . *Ortografía de la lengua Española*. Madrid: Escapa Libros.
- Real Academia Española: Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) [en línea]: <http://www.rae.es/>.
- Reyes, G., 1984. *Polifonía textual la citación en el relato literario*. Madrid: Editorial Gredos.
- , 1995. *Procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto* (2ª ed.). Madrid: Arco Libros.
- , 1998. *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- Searle, J. R., 2001. *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje* (5ª ed.). Madrid: Cátedra.

- Sperber, D. & Wilson, D., 1994. *La relevancia: comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor.
- Verschueren, J., Baena, E., Lacorte, M. & Reyes, G., 2002. *Para entender la pragmática*. Madrid: Gredos.
- 匡鹏飞、倪广妍Kuang, Pengfei y Ni, Kuangyan. 2016. 论《歧路灯》直接引语结构成分的特点 *Estudio de las características de la composición del estilo directo en Qiludeng 语言研究集刊 Copilación de los estudios linüísticos (1)*: 190-204.
- 乐耀Le, Yao. 2013. 汉语引语的传信功能及相关问题 *La función comunicativa de citar en chino y sus cuestiones relacionadas. 语言教学与研究 Estudio y enseñanza de lenguas, 2013(2)*.
- 王艺Wang, Yi. 2004. 言语行为和引语 *Citar y actos de habla*. 上海华东师范大学 Universidad Normal del Este de China.
- 徐赳赳Xu, Jiujiu. 1996. 叙述文中直接引语分析 *Análisis del estilo directo en textos narrativos. 语言教学与研究 Estudio y enseñanza de lenguas (1)*.
- 北京大学汉语语言学研究中心开发的现代汉语和古代汉语语料库 (CCL语料库) *Corpus del chino antiguo y contemporáneo construido por el Centro de Lingüística China de la Universidad de Pekín (CCL)*: http://ccl.pku.edu.cn/YuLiao_Contents.Asp.

